

ISSN 2077-3579 (Print)

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ PHILOLOGICAL SCIENCES

УДК 821.511.152
EDN XNQWMJ

<https://vestnikniign.ru>

Научная статья

ПУШКИНСКОЕ СЛОВО НА МОРДОВСКИХ ЯЗЫКАХ: ИСТОРИЯ ПУБЛИКАЦИЙ, ПЕРЕВОДЧИКИ, ВАРИАНТЫ ПЕРЕВОДОВ

А. М. Каторова

Научно-исследовательский институт гуманитарных наук
при Правительстве Республики Мордовия,
г. Саранск, Россия
amkatorova@mail.ru

Аннотация

Введение. На этапе становления национальной литературы мордовские писатели постигали азы художественного творчества через переводы произведений А. С. Пушкина и других знаменитых русских писателей на родной язык. В последующие годы интерес к переводам проявлялся с разной степенью интенсивности. В статье на основе анализа разнородных источников рассмотрена история переводов, выявлено наличие их вариантов, указаны авторы.

Материалы и методы исследования. Материалом изучения являются произведения А. С. Пушкина, переведенные на мокшанский и эрзянский языки, опубликованные в течение XX — XXI вв. Методами исследования выступают контент-анализ, историко-литературный, сравнительно-исторический и статистический.

Результаты исследования и их обсуждения. Исследование произведений А. С. Пушкина, переведенных на мордовские языки, изданных отдельными книгами, включенных в учебную литературу и напечатанных в периодических изданиях, свидетельствует, что первые опыты датируются 1925 и 1928 гг., выполнены на мокшанском языке и принадлежат одному из основоположников мордовской литературы З. Ф. Дорофееву. Первый перевод на эрзянский язык (без указания автора) представлен в книге для чтения, изданной в 1934 г. под редакцией Ф. Ф. Советкина. Публикация переводов, размещенных в литературно-художественных журналах, датируется 1935 (на мокшанском языке) и 1936 гг. (на эрзянском). Самое большое количество вариантов переводов тех или иных произведений писателя на эрзянский язык составляет 4, на мокшанский — 3.

Заключение. Переводы произведений А. С. Пушкина на мордовские языки имеют длительную историю, начали осуществляться с 1925 г. и продолжают до настоящего времени. Первые опыты переложения на родные языки были опубликованы в учебной литературе, с 1935 г. стали выходить в свет в литературно-художественных журналах. Чаще всего переводились те произведения, которые входили в школьные программы по литературе. Активизация переводческой деятельности наблюдается в годы празднования юбилеев писателя.

© Каторова А. М., 2024

Ключевые слова: А. С. Пушкин, перевод, переводческая деятельность, варианты переводов, стихотворение, повесть, мокшанский язык, эрзянский язык, учебное пособие, журналы

Для цитирования: Каторова А. М. Пушкинское слово на мордовских языках: история публикаций, переводчики, варианты переводов // Вестник НИИ гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия. 2024. Т. 16, № 4. С. 181 — 200. EDN XNQWMJ

Original article

PUSHKIN'S WORD IN THE MORDOVIAN LANGUAGES: PUBLICATION HISTORY, TRANSLATORS, TRANSLATION OPTIONS

A. M. Katorova

Research Institute of the Humanities by the Government of the Republic of Mordovia,
Saransk, Russia
amkatorova@mail.ru

Abstract

Introduction. At the stage of the formation of national literature, Mordovian writers learned the basics of artistic creativity through translations of the works of A. S. Pushkin and other famous Russian writers into their native language. In the following years, interest in translations manifested itself with varying degrees of intensity. Based on the analysis of heterogeneous sources, the article examines the history of translations, reveals the presence of their variants, and identifies the authors.

Materials and methods. The material of the study is the works of A. S. Pushkin, translated into Moksha and Erzya languages, published during the XX — XXI centuries. The research methods are content analysis, historical and literary, comparative historical and statistical approaches.

Results and discussion. The study of the works of A. S. Pushkin, translated into Mordovian languages, published in separate books, included in educational literature and printed in periodicals, indicates that the first experiments date back to 1925 and 1928, were performed in the Moksha language and belong to one of the founders of Mordovian literature Z. F. Dorofeev. The first translation into the Erzya language (without specifying the author) is presented in a book for reading, published in 1934 under the editorship of F. F. Sovetkin. The publication of translations published in literary and artistic journals dates back to 1935 (in Moksha) and 1936. (in Erzya). The largest number of translations of certain works of the writer into the Erzya language is four into the Moksha language — three.

Conclusion. Translations of A. S. Pushkin's works into the Mordovian languages have a long history, they began in 1925 and continue to the present day. The first experiments of translation into native languages were published in the educational literature, since 1935 they began to be published in literary and art magazines. Most often, those works that were included in school literature programs were translated. The intensification of translation activities is observed during the years of celebrating the anniversaries of the writer.

Keywords: A. S. Pushkin, translation activity, translation options, poem, novel, Moksha language, Erzya language, textbook, magazines

For citation: Katorova AM. Pushkin's Word in the Mordovian Languages: Publication History, Translators, Translation Options. *Bulletin of the Research Institute of the Humanities by the Government of the Republic of Mordovia*. 2024;16(4):181—200. EDN XNQWMJ

Введение

В 2024 г. наша страна отметила 225-летие со дня рождения великого русского писателя Александра Сергеевича Пушкина, оказавшего большое влияние на развитие всех национальных литератур. На его поэзии воспитывались и учились искус-

ству стихотворца многие поколения мордовских художников слова, прежде всего через переводы произведений на родной язык. Этот процесс начался в 1920-е гг. при создании учебных пособий для обучения чтению детей и взрослых. В 1930-е гг. работа по переводам активизировалась в связи с необходимостью повышения мастерства писателей. Впоследствии интерес к переводам возникал, как правило, в связи с празднованием юбилеев писателя. В региональном литературоведении обозначенная в названии статьи проблема относится к числу малоизученных. Наше исследование, в котором анализируется история переводов пушкинских произведений на мокшанский и эрзянский языки, перечисляются имена переводчиков и устанавливается количество вариантов переводов, призвано устранить указанный пробел.

Материалы и методы

Материал изучения — произведения А. С. Пушкина, переведенные на мокшанский и эрзянский языки, вышедшие отдельными книгами, а также опубликованные в национальных литературно-художественных журналах, газетах, учебных пособиях и сборниках. Основными методами исследования являются контент-анализ (выявление количественных показателей и их статистическая обработка, обуславливающие строгую систематизацию материала), историко-литературный (анализ количества переводов в их историческом развитии), сравнительно-исторический (определение уровня активности переводческой деятельности на разных этапах развития мордовской литературы).

Обзор литературы

К изучению творчества А. С. Пушкина во взаимосвязи с мордовской литературой одним из первых обращался Г. И. Горбунов. В статье «А. С. Пушкин ды мокшэрзянь литературась» («А. С. Пушкин и мордовская литература») [2] он констатировал признание мокшанскими и эрзянскими писателями русского классика своим главным учителем, а также перечислил семь его произведений, переведенных в 1930-е гг. на мордовские языки. Кроме того, упомянул изданный в 1949 г. сборник переводов «Кочказь произведеният» («Избранные сочинения»), высоко оценил перевод П. Кириллова поэмы «Медный всадник» (обозначив в качестве аргумента лишь сходство интонаций), П. Гайни — стихотворения «Зимний вечер», П. Любаева — «Няне», сопроводив последний воспоминаниями автора. В завершение ученый указал наиболее удачные (по его мнению) стихи мордовских писателей (А. Моро, Е. Пятаева, И. Кривошеева, И. Пиняева), посвященные Пушкину. Из этого следует, что данная работа далека от темы нашего исследования.

Сходные размышления характерны для одноименной статьи «Пушкин и мордовская литература» Ф. Макарова. Как и Г. И. Горбунов, он привел высказывания писателей о роли пушкинского наследия в становлении их профессионального мастерства и перечислил сборники произведений, в которых наиболее заметно влияние русского поэта. Макаровым о переводах наследия классика на мордовские языки сказано мало, отмечено лишь, что они содействовали «более глубокому и всестороннему изучению творчества Пушкина», так как требовали «точной передачи мыслей и чувств поэта» [5, с. 269 — 270].

Несколько работ, связанных с осмыслением региональными учеными переводов произведений А. С. Пушкина на мордовские языки, опубликовано в 1999 г. Так, в статье «Творчество А. С. Пушкина в переводах мордовских писателей» И. Я. Колга-

нова кратко охарактеризован перевод стихотворения «Зимний вечер», выполненный З. Ф. Дорофеевым, и сделан вывод об использованном им принципе «творческого» или «смыслового» переложения русской поэзии на мокшанский язык [3, с. 62]. Кроме того, в работе упомянуты изданные к 150-летию со дня рождения Пушкина сборники его избранных произведений на мокшанском и эрзянском языках и приведены два примера (удачного и неудачного) переводов М. А. Бебана [3, с. 63]. Н. П. Самаркина проанализировала перевод стихотворения «Пророк» на эрзя-мордовский язык, сделанный П. К. Любаевым, и аргументировала «активное использование переводчиком различных видов художественных эквивалентов» [6, с. 76]. А. П. Феоктистов на основе изучения нескольких переводов, выполненных З. Ф. Дорофеевым, М. А. Бебаном и С. А. Самошкиным, показал трудности приспособления размеров силлаботонической системы стихосложения к мокшанскому языку, особенно ямба и амфибрахия. Он подчеркнул, что для языка, в котором ударение падает главным образом на первый слог, более приемлема силлабическая система стихосложения [7, с. 81]. М. И. Ломшин рассмотрел приемы работы со студентами, предполагающие сравнительный анализ оригиналов пушкинских произведений с их переводами на эрзянский язык в исполнении П. С. Кириллова и П. У. Гайни [4, с. 213].

Представленный обзор литературы показывает, что история переводов произведений А. С. Пушкина на мордовские языки, переводчики и варианты переводов до настоящего времени не являлись предметом специального изучения.

Результаты исследования и их обсуждение

С целью установления дат выхода в свет переводов поэзии и прозы А. С. Пушкина на мордовских языках нами изучены все имеющиеся в доступе книги, литературно-художественные журналы и учебная литература по родной литературе для национальных школ (книги для чтения, хрестоматии), содержащие переводные тексты. Дошедшие до наших дней учебные пособия дают основание утверждать, что первые переводы пушкинских произведений были осуществлены авторами учебной литературы (книг для чтения, хрестоматий по родной литературе для начальной, семилетней и средней школы). Первым примером служит стихотворение «Ловонь тавол» («Снежная буря»)¹, представляющее собой выполненный З. Ф. Дорофеевым вольный перевод «Зимнего вечера». На это указывает не только содержание стиха, но и приведенное в оглавлении уточнение «По Пушкину». Однако еще в 1925 г. в книгу «Од веле»² («Новая деревня») вошло написанное Дорофеевым по мотивам пушкинского «Зимнего утра» стихотворение с тем же названием «Тялонь шобдава». В нем первые две строфы переводные, две последующие трансформированные, вобравшие в себя более понятные для мордовских детей детали деревенского быта. В сохранившихся учебных пособиях на эрзянском языке первый перевод датируется 1934 г. («Поп ды роботникезэ Балда» — «Поп и его работник Балда»)³. Характер перевода, близкий к вольному, свидетельствует о том, что он выполнен авторами книги под редакцией Ф. Ф. Советкина. Отметим, что переводчики не указаны в большинстве первых учебных пособий, поэтому составление по ним отдельной таблицы

¹ Дорофеев З. Ф. Од веле. Васенце пъяльксь. М., 1928. С. 65.

² Дорофеев З. Ф. Од веле. Идень тонафнема валкста мелэ омбоце книгась. М., 1925. С. 50.

³ Советкин Ф. Ф., Арапов И. Р., Варламов С. З. Ловнома книга. Аламодо сёрмас содыщянь. М.; Л., 1934. С. 29 — 35.

считаем нецелесообразным. Выявленная информация о переводчиках пушкинских произведений, вошедших в учебные пособия, приведена в последней части настоящей статьи (табл. 4). В целом же констатируем, что опыт введения в учебники переводных произведений Пушкина продолжался до 1964 г., который впоследствии в связи с активным развитием мордовской литературы и наличием достаточного количества текстов, обладающих необходимыми художественно-эстетическими ценностями и воспитательным потенциалом, завершился. Вместе с тем в пособиях для внеклассного чтения редкие переводы (например, стихотворения «Зимний вечер») присутствовали в изданиях и более позднего периода (1987 и 1995 гг.)⁴.

Поскольку наибольшей информативностью в аспекте нашего исследования обладают отдельные книги переводов пушкинских произведений на мордовские языки, обратимся к их анализу. Такой подход обусловлен и тем обстоятельством, что в настоящее время они стали библиографической редкостью, сохранились лишь в единичных экземплярах в столичных библиотеках. Для наглядности представим названия книг с указанием имен переводчиков в виде табл. 1.

Таблица 1. Переводы произведений А. С. Пушкина на мордовские (мокшанский и эрзянский) языки, выпущенные отдельными книгами

Table 1. Translations of A. S. Pushkin's works into Mordovian (Moksha and Erzya) languages, published in separate books

На мокшанском языке		На эрзянском языке	
Название / переводчик(и)	Выходные данные	Название / переводчик(и)	Выходные данные
1	2	3	4
«Дубровская» («Дубровский») / М. Бебан	Саранск: Мордгиз, 1935	«Дубровской» («Дубровский») / Е. Пятаев	Саранск: Мордгиз, 1936
«Капитанонь стирь» («Капитанская дочка») / Н. Шестов	Саранск: Мордгиз, 1936	«Капитанонь тейтерь» («Капитанская дочка») / А. Лукьянов	Саранск: Мордгиз, 1936
«Белкинонь повестенза» («Повести Белкина») / А. Майоров	Саранск: Мордгиз, 1937	«Пижень ласте: Петербургонь повесть» («Медный всадник: Петербургская повесть») / А. Тягушев	Саранск: Мордгиз, 1937
«Ёфкс калонь кундсить и калнять колга» («Сказка о рыбаке и рыбке») / П. Левчаев	М.; Л.: Детиздат, 1937	«Ёвкс калонь кундыцядо ды калнэде» («Сказка о рыбаке и рыбке») / В. Рябов	М.; Л.: Детиздат, 1937
«Кочкаф сочиненият» («Избранные сочинения») / М. Бебан, С. Самошкин, В. Чукаров, Ф. Атянин, И. Девин, А. Майоров	Саранск: Мордгиз, 1949	«Кочказь произведеният» («Избранные сочинения») / А. Мартынов, П. Любаев, П. Кириллов, П. Гайни, И. Шумилкин, А. Куторкин, Н. Эркай, А. Щеглов, Э. Пятай, А. Лукьянов	Саранск: Мордгиз, 1949

⁴ Солнышко: кн. для внеклассного чтения во 2 — 4 классах / М. А. Гудошникова, Т. Ф. Куркина, В. П. Храмова. Саранск, 1987. С. 107 — 108; Чипайне: 2 — 4 классонь тонавтницятненень аволь классо ловномань пособия / В. П. Храмова, В. С. Ширманкина. Саранск, 1995. С. 31 — 32.

Окончание табл. 1 / End of table 1

1	2	3	4
«Ёфкт» («Сказки») / М. Бебан	Саранск: Мордгиз, 1951	«Ёвкт» («Сказки») / П. Гайни, П. Кириллов, А. Щеглов, А. Мартынов	Саранск: Мордгиз, 1951
«Барышня-крестьянка» / «Барышня-крестьянка») / А. Майоров	Саранск: Мордов. кн. изд-вась, 1953	«Барышня-крестьянка» / С. Архипов	Саранск: Мордов. кн. изд-вась, 1953

Представленный материал дает основание констатировать, что отдельных книг, содержащих переводы произведений Пушкина, издано по 7 на мокшанском и эрзянском языках, 6 из которых с идентичными названиями. Разные книги переводов вышли в свет в 1937 г.: на мокшанском языке — «Белкинонь повестенза», на эрзянском — «Пижень ласте: Петербургонь повесть». Среди переводчиков, указанных во всех перечисленных книгах, преобладают писатели и журналисты. В двух случаях, несмотря на сходство названий («Ёфкт» / «Ёвкт») и («Кочкаф сочиненият» / «Кочказь произведеният»), в содержании сборников наблюдаются различия в количестве и в вошедших в них наименованиях произведений. Так, в книге сказок на мокшанском языке представлено 3 произведения, на эрзянском — 4. Эрзянский вариант сборника, кроме произведений «Сказка о царе Салтане...», «Сказка о рыбаке и рыбке» и «Сказка о попе и о работнике его Балде», содержит «Сказку о золотом петушке». Отличаются они и количеством переводчиков: на мокшанском языке все три перевода выполнены М. А. Бебаном, на эрзянском изложены четырьмя авторами (П. Гайни, П. Кириллов, А. Щеглов, А. Мартынов).

Более существенные различия, проявившиеся в композиции и в подборе текстов, характерны для «Избранных сочинений». Сопоставим их (табл. 2).

Таблица 2. Содержание сборников А. С. Пушкина «Избранные сочинения»
на мордовских (мокшанском и эрзянском) языках

Table 2. The contents of A. S. Pushkin's collections "Selected Works"
in the Mordovian (Moksha and Erzya) languages

На мокшанском языке	На эрзянском языке
Название / переводчик(и)	Название / переводчик(и)
1	2
Стихотворения	
<i>Совпадающие</i>	
«Мон стяфтонь памятник...» («Я памятник себе воздвиг нерукотворный...») / М. Бебан	«Мон памятник стявтынъ эстенъ а кедьсэ...» («Я памятник себе воздвиг нерукотворный...») / А. Мартынов
«Чаадаевти» («К Чаадаеву») / М. Бебан	«Чаадаевнень» («К Чаадаеву») / П. Кириллов
«Веле» («Деревня») / С. Самошкин	«Веле» («Деревня») / П. Кириллов
«Шайтатт» («Бесы») / В. Чукаров	«Бест» («Бесы») / П. Гайни
«Рафжа кранчти лии кранчсь» («Ворон к ворону летит...») / В. Чукаров	«Кренчесь кренчентень...» («Ворон к ворону летит...») / П. Кириллов
«Талисман» / С. Самошкин	«Талисман» / А. Мартынов
«Чофкс» («Соловей») / М. Бебан	«Цёков» («Соловей») / И. Шумилкин

Продолжение табл. 2 / Continuation of table 2

1	2
«Тялонь ки» («Зимняя дорога») / М. Бебан	«Телень ки» («Зимняя дорога») / П. Гайни
<i>Совпадающие, но представленные под разными названиями</i>	
«Сюкпря, од пляма!» («Здравствуй, племя младое...»; в оригинале — «Вновь я посетил») / М. Бебан	«Таго пачкодинь се таркантень» («Вновь я посетил») / П. Любаев
<i>Разные</i>	
«Моряти» («К морю») / С. Самошкин	«Олячи» («Вольность») / П. Кириллов
«Мора смую Олегть колга» («Песнь о вещем Олеге») / Ф. Атянин	«Эрямонь крандаз» («Телега жизни») / П. Кириллов
«Тят мора монь пингстон, стирня...» («Не пой, красавица, при мне...») / В. Чукаров	«Сибирев» («Во глубине сибирских руд...») / П. Кириллов
«Кавказ» / С. Самошкин	«Эхо» / П. Кириллов
«Анчар» / Ф. Атянин	«Пророк» / П. Любаев
	«Нянянень» («Няне») / П. Любаев
	«Элегия» / П. Любаев
	«Телень чокшне» («Зимний вечер») / П. Гайни
	«Вакхической моро» («Вакхическая песня») / П. Гайни
	«Узник» / П. Гайни
	«Дон» / П. Любаев
	«Пель» («Туча») / А. Мартынов
	«Конь» / И. Шумилкин
	«Арион» / П. Кириллов
	«Цеця» («Цветок») / А. Мартынов
<i>Поэмы</i>	
	«Медной ласте ломань» («Медный всадник») / П. Кириллов
<i>Сказки</i>	
«Ёфкс Салтан оязорть, сонь цёранц пяк пара и вию богатырь Гвидон Салтанович князь колга и мазыдонга мазы царевнать локстить колга» («Сказка о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне Салтановиче и о прекрасной царевне Лебеди») / М. Бебан	«Ёвкс Салтан инязордонть, сонзз вадря ды виев богатырь церадонзо Гвидон Салтанович князьденть ды мазыйде-мазый царевна лебедьтенть» («Сказка о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне Салтановиче и о прекрасной царевне Лебеди») / коллектив
«Ёфкс золотань атекшкять колга» («Сказка о золотом петушке») / М. Бебан	«Ёвкс сырнень атякшкеде» («Сказка о золотом петушке») / П. Кириллов
«Ёфкс калонь кунцить и калнять колга» («Сказка о рыбаке и рыбке») / М. Бебан	«Ёвкс калонь кунциядо ды калнэде» («Сказка о рыбаке и рыбке») / А. Щеглов
«Ёфкс попть и сонь работниконц Балдать колга» («Сказка о попе и о работнике его Балде») / М. Бебан	«Ёвкс попто ды сонзз работникте Балдадо» («Сказка о попе и о работнике его Балде») / П. Кириллов
«Ёфкс кулоф царевнать и сисем богатырьхнень колга» («Сказка о мертвой царевне и о семи богатырях») / М. Бебан	

Окончание табл. 2 / End of table 2

1	2
<i>Драматические произведения</i>	
«Скупой рыцарь» / М. Бебан	«Скупой рыцарь» / А. Мартынов
«Кевонь инжи» («Каменный гость») / М. Бебан	«Кевень инже» («Каменный гость») / А. Куторкин
«Моцарт и Сальери» / М. Бебан	«Моцарт ды Сальери» («Моцарт и Сальери») / Н. Эркай
«Ведява» («Русалка») / И. Девин	«Ведьава» («Русалка») / А. Куторкин
<i>Прозаические произведения</i>	
«Дубровский» («Дубровский») / М. Бебан	«Дубровской» («Дубровский») / Э. Пятай
<i>Разные</i>	
«Белкинонь повестенза» («Повести Белкина») / А. Майоров	«Капитанонь тейтерь» («Капитанская дочка») / А. Лукьянов
<i>Песни западных славян*</i>	
«Милош воеводась» («Воевода Милош») / М. Бебан	
«Великай зеницать ваксса тюремась» («Битва у Зеницы-Великой») / М. Бебан	
«Бонапарт и черногорецне» («Бонапарт и черногорцы») / М. Бебан	
«Гайдук Хризич «/ М. Бебан	
«Влах Венецияса» («Влах в Венеции») / М. Бебан	
«Мор Равжа Георгийть колга» («Песня о Георгии Чёрном») / М. Бебан	
«Калмамань мор» («Похоронная песня») / М. Бебан	
«Марка Якубович» («Марко Якубович») / М. Бебан	
«Вурдалак» / М. Бебан	
«Корольсь найсь он» («Видение короля») / М. Бебан	
«Янко Марнавич» / М. Бебан	
«Феодор и Алёна» («Феодор и Елена») / М. Бебан	
«Сестрась и братне» («Сестра и братья») / М. Бебан	
«Яныш-Королевич» / М. Бебан	

Составлена по: Пушкин А. С. Кочкаф сочиненият / [ред. кол.: И. Девин, М. Бебан (отв. ред.)]. Саранск, 1949. 399 с.; Пушкин А. С. Кочказь произведеният / [ред. кол.: П. С. Кириллов (гл. ред.), А. К. Мартынов, А. С. Щеглов]. Саранск, 1949. 442 с.

* Песни западных славян — цикл из 16 стихотворений, включающий в себя выполненные А. С. Пушкиным переводы, в том числе на основе переложения прозаических текстов.

Compiled by: Pushkin A. S. Kochkaf works / [ed. Col.: I. Devin, M. Beban (rev. ed.)]. Saransk, 1949. 399 p.; Pushkin A. S. Kochkaz works / [ed. Col.: P. S. Kirillov (main ed.), A. K. Martynov, A. S. Shcheglov]. Saransk, 1949. 442 p.

* Songs of the Western Slavs — a cycle of 16 poems, including translations by A. S. Pushkin, including on the basis of transcriptions of prose texts.

Материалы табл. 2 показывают, что в сборниках А. С. Пушкина «Избранные сочинения» одинаковых стихотворений, переведенных на мордовские языки, всего 9, при этом 1 дано на мокшанском языке под другим названием. Количество переводов сказок отличается на единицу (на мокшанском дополнительно включена «Сказка о мертвой царевне и о семи богатырях»). Полностью совпадает содержание раздела «драматические произведения», который на мокшанском языке представлен под названием «ёмла трагедият» («маленькие трагедии»). Такое обозначение требовало, на наш взгляд, комментария, так как традиционно к маленьким трагедиям Пушкина литературоведы причисляют четыре пьесы («Скупой рыцарь», «Каменный гость», «Моцарт и Сальери» и «Пир во время чумы»). «Русалка» в этот перечень не входит. Это неоконченная драма, изданная В. А. Жуковским в 1837 г. после смерти поэта [1, с. 3]. Различия в списке прозаических произведений проявились в том, что на мокшанском языке представлены «Повести Белкина», а на эрзянском — «Капитанская дочка». Сборник на мокшанском языке отличается и наличием отдельного раздела «Песни западных славян», которые, за исключением двух, не являются оригинальными авторскими произведениями поэта. Это переложение одиннадцати «песен, написанных прозой, из книги „Гузла, или Сборник иллирийских песен, записанных в Далмации, Боснии, Хорватии и Герцеговине“ (1827) — литературной мистификации Проспера Мериме», и переводы трех стихотворений «из собрания сербских песен Вука Караджича»⁵.

Подводя итог сказанному, отметим, что в книге на мокшанском языке представлено 39 пушкинских произведений, на эрзянском — 35. При этом около половины (18) составляют переводы одних и тех же текстов на оба мордовских языка. Большинство переводов на мокшанский язык (28 из 39) выполнено М. Бебаном, остальные 11 — С. Самошкиным, В. Чукаровым, Ф. Атяниным, И. Девиным и А. Майоровым. Количественное соотношение переводчиков на эрзянский язык несколько иное. Их 10, среди них лидирует П. Кириллов — 11 переводов, далее П. Гайни, П. Любаев и А. Мартынов — по 5; А. Куторкин и И. Шумилкин — по 2; А. Лукьянов, Э. Пятай, А. Щеглов и Н. Эркай — по 1 переводу. У произведения «Сказка о царе Салтане...» перевод записан как коллективный⁶.

Переводные произведения А. С. Пушкина печатались в национальных литературно-художественных и общественно-политических журналах для взрослых читателей («Валда ян» — «Светлый путь», издавался с 1928 г., с 1932 г. — «Колхозонь эряф» — «Колхозная жизнь», с 1956 г. — «Мокша»; «Сятко» — «Искра», первый номер датирован январем 1929 г., с 1956 по 1964 г. — «Сурань толт» — «Сурские огни») и для детей («Якстерь галстук» — «Красный галстук»; «Пионерэнь вайгель» — «Голос пионера»), а также в литературно-художественном альманахе «Изнямо» («Победа»), в газетах «Мокшень правда» («Мокшанская правда») и «Эрзянь правда» («Эрзянская правда») (табл. 3).

Изучение публикаций в национальных журналах и газетах показывает, что первый перевод произведения А. С. Пушкина на мокшанский язык («Дубровский»

⁵ «О произведении „Песни западных славян“, см.: Пушкин А. С. Собр. соч.: в 10 т. Т. 2: Стихотворения 1823 — 1836. М., 1959. С. 389 — 392.

⁶ В книге «Ёвкст», изданной в 1951 г. в г. Саранске, переводчиками «Сказки о царе Салтане...» указаны П. Гайни, П. Кириллов, А. Щеглов и А. Мартынов.

Таблица 3. Переводы произведений А. С. Пушкина,
опубликованные в литературно-художественных журналах и газетах
на мордовских (мокшанском и эрзянском) языках

Table 3. Translations of A. S. Pushkin
is works published in literary and artistic magazines and newspapers
in Mordovian (Moksha and Erzya) languages

На мокшанском языке		На эрзянском языке	
Название / переводчик(и)	Выходные данные	Название / переводчик(и)	Выходные данные
1	2	3	4
<i>1935 год</i>			
«Дубровский» («Дубровский») / М. Бебан	Колхозонь эряф. 1935. № 2. С. 71 — 91; № 3. С. 32 — 54		
<i>1936 год</i>			
«Ёфкс Салтан оцязорт, сонь славнай и вию цёранц, богатырь Гвидон Салтанавичть колга и пяк цебярь царевнать локситить колга» («Сказка о царе Салтане...») / С. Атянин	Колхозонь эряф. 1936. № 2. С. 77 — 86; № 3. С. 30 — 39	«Кода тундонь лембе шкасто...» («Как весенней теплою порою...») (Сказка о медведихе)* / В. Рябов	Сятко. 1936. № 1. С. 12 — 13
«Йофкс Салтан оцязорть, сон славнай и вию цёранц богатырь Гвидон Салтановичть колга и пяк цебярь царевнать Локситить колга» («Сказка о царе Салтане...») / С. Атянин	Якстерь галстук. 1936. № 9/10. С. 9 — 12	«Пижень ластесь: Петербургонь повесть» («Медный всадник: Петербургская повесть») / А. Тягушев	Сятко. 1936. № 3. С. 11 — 21
«Руслан и Людмила» / С. Атянин	Там же. С. 14 — 15	«Ваиця» («Утопленник») / П. Гайни	Там же. С. 22
«Йофкс калонь кундайт и калнять колга» («Сказка о рыбаке и рыбке») / С. Атянин	Там же. С. 16 — 24	«Сыргозема» («Пробуждение») / И. Кривошеев	Там же. С. 23
		«Телень чокшне» («Зимний вечер») / П. Гайни	Там же
		«Телень ки» («Зимняя дорога») / П. Гайни	Там же. С. 24
		«Шайтянт» («Бесы») / П. Гайни	Там же. С. 24 — 25
<i>1937 год</i>			
«Моцарт и Сальери»** / переводчик не указан	Колхозонь эряф. 1937. № 1. С. 25 — 29	«Памятник»** / переводчик не указан	Сятко. 1937. № 1. С. 61
«Кевень инжи» («Каменный гость») / переводчик не указан	Там же. С. 30 — 43	«Белкинэнь повестензэ» («Повести Белкина»): «Ледема» («Выстрел»), «Канды лов» («Метель»),	Там же. С. 62 — 82

Продолжение табл. 3 / Continuation of table 3

1	2	3	4
«Чаадаевти» («К Чаадаеву») / переводчик не указан	Там же. С. 44	«Станционной смотритель» («Станционный смотритель») / переводчик не указан	
«Тялонь ки» («Зимняя дорога») / переводчик не указан	Там же. С. 45	«Памятник» / Ф. Потешкин, В. Рябов, А. Тягушев	Пионерэнь вайгель. 1937. № 1/2. С. 7
«Уфай» («Метель») / А. Майоров	Там же. С. 46 — 53	«Сибирев» («Во глубине сибирских руд ...») / П. Эрке	Там же. С. 11
«Ёфкс золодонь атёкшкяць колга» («Сказка о золотом петушке») / переводчик не указан	Там же. С. 54 — 56	«Узник» / В. Рябов	Там же. С. 15
«Ёфкс калонь кунцить и калнять колга» («Сказка о рыбаке и рыбке») / переводчик не указан	Там же. С. 57 — 61	«Дубровской» («Дубровский»; отрывки) / Э. Пятай	Там же. С. 16 — 19
		«Кода тундонь лембе шкасто...» («Как весенней теплою порою...») / переводчик не указан	Там же. С. 20 — 22
<i>1940 год</i>			
«Йофкс калонь кунцить и калнять колга» («Сказка о рыбаке и рыбке») / М. Бебан	Колхозонь эряф. 1940. № 6. С. 47 — 51	«Ёвкс калонь кундыцядо ды калнэде» («Сказка о рыбаке и рыбке») / И. Кривошеев	Сятко. 1940. № 12. С. 25 — 32
«Ёфкс попть и сонь работниконц Балдаты колга» («Сказка о попе и работнике его Балде») / М. Бебан	Колхозонь эряф. 1940. № 9. С. 26 — 30	«Телень чокшне» («Зимний вечер») / П. Гайни	Пионерэнь вайгель. 1940. № 3. С. 10
<i>1941 год</i>			
«Дон» / переводчик не указан	Колхозонь эряф. 1941. № 1. С. 36		
«Няязти» («Няне») / переводчик не указан	Там же.		
«Кда васькафттанза эряфсь...» («Если жизнь тебя обманет...») / Ф. Дурнов	Колхозонь эряф. 1941. № 3. С. 62		
<i>1949 год</i>			
		«Телень чокшне» («Зимний вечер») / П. Гайни	Изнямо. 1949. № 7 — 8. С. 3
		«Телень ки» («Зимняя дорога») / П. Гайни	Там же. С. 4
		«Узник» / П. Гайни	Там же. С. 4 — 5
		«...Таго пачкодинь» («...Вновь я посетил») / П. Любаев	Там же. С. 5 — 6
		«Пророк» / П. Любаев	Там же. С. 6 — 7
		«Дон» / П. Любаев	Там же. С. 7

Продолжение табл. 3 / Continuation of table 3

1	2	3	4
		«Нянянень» («Няне») / П. Любаев	Там же.
		«Элегия» / П. Любаев	Там же. С. 7 — 8
		«Вакхической моро» («Вакхическая песня») / П. Гайни	Там же. С. 8
<i>1962 год</i>			
«Памятник» / М. Бебан	Мокша. 1962. № 1. С. 67 — 68	«Кавказ» / переводчик не указан	Эрзянь правда. 1962. 9 февр. С. 3
«Тялонь ки» («Зимняя дорога») / М. Бебан	Там же. С. 68	«Сибирев» («Во глубине сибирских руд...») / переводчик не указан	Там же.
		«Телень ки» («Зимняя дорога») / переводчик не указан	Там же.
<i>1969 год</i>			
«Памятник» / М. Бебан	Мокша. 1969. № 3. На фрон- тисписе		
<i>1974 год</i>			
«Тялонь шобдава» («Зим- нее утро») / М. Бебан	Мокша. 1974. № 3. С. 5	«Мон памятник стявтынь...» («Я памятник воздвиг себе нерукотворный ...») / А. Мартынов	Сятко. 1974. № 3. С. 13
«Вчѣк, пинге, ялгай, вчѣк! Най анай седись ваймамс...» («Пора, мой друг, пора! По- коя сердце просит...») / М. Бебан	Там же.	«Пель» («Туча» / А. Мартынов	Там же.
«Сибири сѣрма» («Во глу- бине сибирских руд...») / М. Бебан	Там же.	«Телень чокшне» («Зимний вечер») / П. Гайни	Там же. С. 13 — 14
«Арион» / М. Бебан	Там же. С. 6	«Узник» / П. Гайни	Там же. С. 14
«Народ пяхксе ульцява ётнян...» («Брожу ли я вдоль улиц шумных...») / М. Бебан	Там же. С. 6	«Телень ки» («Зимняя доро- га») / П. Гайни	Там же.
«Полтавский бойсь: „Полта- ва“ поэмаста пакш» («Пол- тавская битва: отрывок из поэмы „Полтава“») / Ф. Атянин	Там же. С. 6 — 7	«Бест» («Бесы») / П. Гайни	Там же. С. 14 — 15
«Веле» («Деревня») / С. Княкин	Там же. С. 7 — 8	«Олячи» («Вольность»): ода / П. Кириллов	Там же. С. 15 — 16
«Моряти» («К морю») / А. Малькин	Там же. С. 8	«Веле» («Деревня») / П. Кириллов	Там же. С. 16 — 17
«Аф воляса ломань» («Узник») / А. Тяпаев	Там же. С. 9	«Сибирев» («Во глубине сибирских руд ...») / П. Кириллов	Там же. С. 17
«Талисман» / С. Самошкин	Там же.	«Чаадаевнень» («К Чаадае- ву») / П. Кириллов	Там же.

Продолжение табл. 3 / Continuation of table 3

1	2	3	4
«Чаадаевти» («К Чаадаеву») / А. Малькин	Там же.	«Моцарт ды Сальери» («Моцарт и Сальери): драма / Н. Эркай	Там же. С. 17 — 23
«Кавказсь» («Кавказ») / А. Тяпаев	Там же. С. 9 — 10	«Памятник» / А. Мартынов	Эрзянь правда. 1974. 6 июня
		«Пророк» / П. Любаев	Там же.
<i>1979 год</i>			
		«Сибирев» («Во глубине сибирских руд...») / П. Кириллов	Эрзянь правда. 1979. 5 июня. С. 3
		«Вальма» («Окно») / А. Мартынов	Сятко. 1979. № 3. С. 3
		«Сияжды паксясонть ловось...» («В поле чистом серебрится...») / А. Мартынов	Там же.
		«Кода капшазь чаво паксява подковазь айгором арды!...» («Как быстро в поле, вдруг открыто!...») / А. Мартынов	Там же.
		«Оятненень» («Друзьям») / А. Мартынов	Там же.
<i>1989 год</i>			
«Памятник» / И. Девин	Мокша. 1989. № 3. С. 3		
«Талисман» / И. Девин	Там же.		
«Эх, мярьк, кели Равга, Волга ляйге...» («Как по Волге реке, по широкой...») / И. Девин	Там же.		
<i>1993 год</i>			
		«Анчар» / П. Любаев	Эрзянь правда. 1993. 5 июня. С. 3
<i>1997 год</i>			
«Кизонь шобдава» («Зимнее утро») / З. Дорофеев	Мокша. 1997. № 8. С. 104 — 105		
«Памятник» («Памятник») / И. Девин	Там же. С. 106		
«Полтавский бойсь: „Полтава“ поэмаста» («Полтавская битва: из поэмы „Полтава“») / Ф. Атянин	Там же. С. 107		
«Талисман» / И. Девин	Там же. С. 108		
«Тялонь ки» («Зимняя дорога») / М. Бебан	Там же.		

Продолжение табл. 3 / Continuation of table 3

1	2	3	4
<i>1999 год</i>			
«Памятник» / И. Девин	Мокшень правда. 1999. 4 февр. С. 5		
«Талисман» / И. Девин	Там же.		
«Узник» / Г. Пьянзин	Мокшень правда. 1999. 20 марта. С. 4		
«Кизонь шобдава» («Зимнее утро») / З. Дорофеев	Там же.		
<i>2008 год</i>			
«Россиять лангс васькафнихненди» («Кле- ветникам России») / Р. Орлова	Мокша. 2008. № 6. С. 67		
<i>2014 год</i>			
		«Пророк» / П. Любаев	Сятко. 2014. № 6. С. 39 — 40
		«Сибирев» («В Сибирь») / П. Кириллов	Там же. С. 40 — 41
		«Тельнь чокшне» («Зимний вечер») / П. Гайни	Там же. С. 41 — 42
		«Цеця» («Цветок») / А. Мартынов	Там же. С. 42
		«К ***» («К *** (Я помню чудное мгновенье...)») / Л. Рябова	Там же. С. 42 — 43
<i>2015 год</i>			
«Мон кельгихтень: и кельго- мазе, пади!..» («Я вас любил: любовь еще, быть может...») / П. Алешина	Мокша. 2015. № 11. С. 42		
<i>2016 год</i>			
«Ёфкс золотонь атёкшкяь колга» («Сказка о золотом петушке») / М. Бебан	Мокша. 2016. № 6. С. 6 — 12		
<i>2017 год</i>			
«Мон аф кядь виень стяф- тонь памятник эстейне...» («Я памятник себе воздвиг нерукотворный...») / Р. Орлова	Мокша. 2017. № 6. С. 3	«Цёков» («Соловей») / И. Шумилкин	Народное образо- вание Республики Мордовия. 2017. № 3. С. 112
«Мон стяфтонь памятник» («Я памятник себе воздвиг нерукотворный...») / М. Бебан	Народное образо- вание Республики Мордовия. 2017. № 3. С. 112 — 113	«Пель» «Туча» / А. Марты- нов	Там же.
«Тялонь ки» («Зимняя дорога») / М. Бебан	Там же. С. 112 — 113	«Сибирев» («Во глубине сибирских руд ...») / П. Кириллов	Там же.

Продолжение табл. 3 / Continuation of table 3

1	2	3	4
2018 год			
«Морять ваксса» («К морю») / А. Тяпаев	Мокша. 2018. № 6. С. 73 — 74		
2019 год			
«Татьянань сёрмац Онегинонди» («Письмо Татьяны к Онегину») / Р. Орлова	Мокша. 2019. № 6. С. 98 — 100	«Атине ды сырнень калнэ» («Сказка о рыбаке и рыбке») / Э. Вежай	Сятко. 2019. № 6. С. 32 — 38
«К ***» («К *** (Я помню чудное мгновенье...)») / Р. Орлова	Там же. С. 100 — 101		
«„Морять трваса пиже тума“: „Руслан и Людмила“ поэмаста пакш» («„У лукоморья дуб зеленый“: отрывок из поэмы „Руслан и Людмила“») / Р. Орлова	Там же. С. 101 — 102		
«Мон стяфтонь памятник» («Я памятник себе воздвиг нерукотворный...») / И. Девин	Якстерь тяште-ня. 2019. № 6. С. 4		
«„Морять трваса пиже тума“: „Руслан и Людмила“ поэмаста пакш» («„У лукоморья дуб зеленый“: отрывок из поэмы „Руслан и Людмила“») / Р. Орлова	Там же. С. 5		
2020 год			
«Мон кельгихтень: и кельгомазе, пади!..» («Я вас любил: любовь еще, быть может...») / П. Алешина	Мокшень правда. 2020. 3 сент. С. 7		
2021 год			
«Сёксеса ваймонц таркесь менельсь...» («Уж небо осенью дышало...») / Р. Орлова	Мокша. 2021. № 11. С. 28	«Ледстнемакев» («Я памятник себе воздвиг нерукотворный...») / Т. Мокшанова	Чилисема. 2021. № 7. С. 3
«Сёксе» («Осень») / Р. Орлова	Там же.	«Онегиннэнь Татьянань сёрмазо» («Письмо Татьяны к Онегину») / В. Алексеева	Сятко. 2021. № 8. С. 26 — 28
2022 год			
«Тялонь илядь» («Зимний вечер») / В. Мишанина	Мокша. 2022. № 1. С. 4		
«К *** (Мон мяляфтса пинть эса валдоть...)» («К *** (Я помню чудное мгновенье...)») / Р. Орлова	Мокша. 2022. № 8. С. 80		
2023 год			
«Талисман» / И. Девин	Мокша. 2023. № 6. С. 69		

Окончание табл. 3 / End of table 3

1	2	3	4
«Эх, мярьк, кели Равга, Волга лййге...» («Как по Волге реке, по широкой...») / И. Девин	Там же. С. 70		
2024 год			
«Тялонь шобдава» («Зимнее утро») / М. Бебан	Мокша. 2024. № 6. С. 4	«Телень валске» («Зимнее утро») / Л. Рябова	Сятко. 2024. № 6. С. 87 — 88
«Сибири сёрма» («В Сибирь») / М. Бебан	Там же. С. 5	«Эвсть» («Бесы») / Л. Рябова	Там же. С. 88 — 89
Вчэк пинге, ялгай, вчэк...» («Пора, мой друг, пора!») / М. Бебан	Там же.	«Бути пингесь манянтанзат...» («Если жизнь тебя обманет») / Л. Рябова	Там же. С. 90
«Веле» («Деревня») / С. Княкин	Там же. С. 6 — 7	«Коське, а качадыця цеця...» («Засохший, не пахнущий цветок...», в оригинале «Цветок») / М. Еремина	Там же. С. 90 — 91
«Чаадаевти» («К Чаадаеву») / А. Малькин	Там же. С. 7 — 8	«Сравтневезь даволонь меельце пельпанкске» («Последняя туча рассеянной бури...») / М. Еремина	Там же. С. 91
«Талисман» / С. Самошкин	Там же. С. 8 — 9	«Ожокось ней сась, килей пулось певерди...» («Октябрь уж наступил — уж роща отряхает...») / М. Еремина	Там же.
«Аф воляса ломань» («Узник») / А. Тяпаев	Там же. С. 9	«Талай сёксень читнень сёвнокшныть яла весе» («Дни поздней осени бранят обыкновенно...») / М. Еремина	Там же. С. 91 — 92
«Кавказь» («Кавказ») / А. Тяпаев	Там же. С. 9 — 10	«Нусмакалиця шка! Сельмень кенярдовтома!» («Унылая пора! Очей очарованье») / М. Еремина	Там же. С. 92
«Мон кельгихтень: и кельгомазе, пади!..» («Я вас любил: любовь еще, быть может...») / П. Алешина	Там же. С. 10	«И. И. Пушиннэнь» («И. И. Пушкину») / М. Слугина	Там же. С. 92

* Сказка о медведихе — неавторское название сказки [Пушкин А. С. Полн. собр. соч. М., 1949. Т. 3.]

** Переводы произведений А. С. Пушкина предваряет биографический очерк В. Вересаева «Пушкин в жизни» («Пушкинонь эряфоц» — на мокшанском языке; «Пушкинэнь эрямозо» — на эрзянском языке).

в переводе М. А. Бебана)⁷ опубликован в 1935 г., тогда же это произведение было издано отдельной книгой. Переводы на эрзянском языке начали печататься в жур-

⁷ Пушкин А. С. Дубровский // Колхозонь эряф. 1935. № 2. С. 71 — 91; № 3. С. 32 — 54.

налах и выходить отдельными книгами с 1936 г. (поэма «Пижень ластесь»⁸ — «Медный всадник», переложенная вольным стилем А. Тягушевым). В двух номерах за указанный год вышли в свет 7 произведений. Различаются и даты публикаций переводов в журналах для детей: на мокшанском языке они начинаются с 1936 г.⁹, на эрзянском — с 1937 г.¹⁰ Отличительная особенность заключается в том, что в первых номерах журналов «Мокша» и «Сятко» за 1937 г. большая часть объема занята переводом очерка В. Вересаева «Пушкин в жизни» («Пушкинонь эряфоц» — на мокшанском языке; «Пушкинэнь эрямозо» — на эрзянском языке), а также размещением в них переводов разных произведений поэта.

Солидная подборка переводов стихотворений А. С. Пушкина опубликована в журналах за 1974 г. (№ 3)¹¹, посвященных его 175-летнему юбилею. В последующие годы время от времени в национальных газетах и журналах перепечатывались ранее изданные переводы, приуроченные, как правило, к юбилеям классика русской литературы или переводчиков из числа мордовских писателей. Переводы пушкинских произведений, выполненные современными авторами, начали появляться на мокшанском языке с 2008 г. (Р. Орлова, П. Алёшина)¹², на эрзянском — с 2014 г. (Л. Рябова, В. Алексеева, Т. Мокшанова, М. Ерёмина, М. Слугина). Ими осуществлены переводы и тех произведений, к которым ранее обращались другие авторы (т. е. созданы варианты), и новых. К числу последних относятся «Россиять лангс васькафнихненди» («Клеветникам России»), «Мон кельгихтень: и кельгомазе, пади!..» («Я вас любил: любовь еще, быть может...»), «К ***», «Онегиннэнь Татьянань сёрмазо» и «Татьянань сёрмац Онегинонди» («Письмо Татьяны к Онегину»), «Бути пингесь манятанзат...» («Если жизнь тебя обманет»), «Коське, а качадыця цеця...» («Цветок»), «Сравтневезь даволонь меельце пельпанкске» («Последняя туча рассеянной бури...»), «Ожокось ней сась, килейпулось певерди...» («Октябрь уж наступил — уж роща отряхает...»), «Нусмакалиця шка! Сельмень кенярдовтома!» («Унылая пора! Очей очарованье»), «И. И. Пущиннэнь» («И. И. Пущину») и др. В журналах № 6 за 2024 г. наблюдается разный подход к выбору текстов: в «Мокше» — это перепечатка ранее опубликованных переводов, в «Сятко» — вновь созданные.

В завершение приведем выявленные нами варианты переводов произведений А. С. Пушкина, и, как в предыдущем случае, представим их в виде таблицы (табл. 4).

Материалы таблицы дают основание констатировать, что большинство произведений А. С. Пушкина, изучавшихся в школе, имеет варианты переводов на мордовские языки. Наибольшим количеством вариантов (4) обладает переведенная на эрзянский язык «Сказка о рыбаке и рыбке». На мокшанском языке максимальное количество вариантов переводов ограничивается числом 3, к которым относятся: «Я памятник себе воздвиг нерукотворный...», «Зимняя дорога», «Кавказ» и «Сказка о рыбаке и рыбке». В итоге варианты переводов на мокшанский язык имеют на сегодняшний день 14 пушкинских произведений, на эрзянский — 13.

⁸ Пушкин А. С. Пижень ластесь // Сятко. 1936. № 3. С. 11 — 21.

⁹ Якстерь галстук. 1936. № 9-10. С. 9 — 24.

¹⁰ Пионерэнь вайгель. 1937. № 1/2. С. 7 — 22.

¹¹ Мокша. 1974. № 3. С. 5 — 10; Сятко. 1974. № 3. С. 3 — 23.

¹² Мокша. 2008. № 6. С. 67; 2015. № 11. С. 42; 2017. № 6. С. 3.

Таблица 4. Варианты переводов произведений А. С. Пушкина
на мордовские (мокшанский и эрзянский) языкиTable 4. Variants of translations of A. S. Pushkin's works
into Mordovian (Moksha and Erzya) languages

На мокшанском языке		На эрзянском языке	
Название	Переводчики*	Название	Переводчики
<i>Стихотворения</i>			
«Я памятник себе воздвиг нерукотвор- ный...»	М. Бебан; И. Девин; Р. Орлова	«Я памятник себе воздвиг нерукотвор- ный...»	Ф. Потешкин, В. Рябов и А. Тягушев**; А. Мартынов; Т. Мок- шанова
«Зимняя дорога»	А. Майоров; Р. Федь- кин**; М. Бебан	«Зимняя дорога»	Н. Нарваткин**; П. Гайни
«Зимний вечер»	М. Бебан; В. Мишанина	«Зимний вечер»	М. Талабаев; А. Горбу- нов**; П. Гайни
«Узник»	Г. Пьянзин**; А. Тяпаев	«Узник»	В. Рябов; П. Гайни
<i>Разные на мокшанском и эрзянском языках</i>			
«Кавказ»	Р. Федькин**; С. Самош- кин; А. Тяпаев	«Бесы»	И. Кривошеев и А. Тя- гушев**; П. Гайни; Л. Рябова
«Зимнее утро»	З. Дорофеев; М. Бебан	«Щеця» («Цветок»)	А. Мартынов; М. Ере- мина
«К Чаадаеву»	М. Бебан; А. Малькин	«Дон»	И. Кривошеев и А. Тя- гушев**; П. Любаев
«Деревня»	С. Самошкин**, С. Ки- някин	«Конь»	П. Гайни**, И. Шумил- кин
«Талисман»	С. Самошкин; И. Девин		
<i>Сказки</i>			
«Сказка о рыбаке и рыбке»	П. Левчаев и С. Атя- нин**; М. Бебан; С. Атянин	«Сказка о рыбаке и рыбке»	В. П. Рябов; И. Криво- шеев; А. Щеглов; Э. Ве- жай
«Сказка о царе Салтане...»	Р. Федькин**; С. Атянин и П. Левчаев	«Сказка о царе Салтане...»	Ф. Ильфек; П. Гайни; П. Кириллов; А. Щеглов и А. Мартынов
<i>Разные на мокшанском и эрзянском языке</i>			
«Руслан и Людмила»	С. Атянин; Р. Орлова	«Сказка о попе и ра- ботнике его Балде»	С. Платонов; П. Кирил- лов
<i>Поэмы</i>			
		«Медный всадник»	А. Тягушев; П. Кирил- лов**
<i>Прозаические произведения</i>			
«Повести Белкина»	А. Майоров; М. Бебан	«Повести Белкина»	А. Тягушев; И. Шумил- кин**
«Капитанская дочка»	Н. Шестов; К. Саморо- дов**		

* В графах «Переводчики» запятой отделены друг от друга фамилии соавторов переводов, точкой с запятой — разных авторов.

** Обозначены фамилии переводчиков, указанные в учебной литературе.

Переводы произведений А. С. Пушкина на мокшанский язык выполнялись П. Алешиной, Ф. Атяниным, М. Бебаном, И. Девиным, З. Дорофеевым, Ф. Дурновым, С. Кинякиным, П. Левчаевым, А. Майоровым, А. Малькиным, Р. Орловой, Г. Пьянзиным, С. Самошкиным, А. Тяпаевым, В. Чукаровым, Н. Шестовым; на эрзянский — В. Алексеевой, С. Архиповым, П. Гайни, М. Ереминой, П. Кирилловым, И. Кривошеевым, А. Куторкиным, А. Лукьяновым, П. Любаевым, А. Мартыновым, Т. Мокшановой, Ф. Потешкиным, Е. Пятаевым, В. Рябовым, Л. Рябовой, М. Слугиной, А. Тягушевым, И. Шумилкиным, А. Щегловым и Н. Эркаем.

Заключение

Проведенное исследование переводов произведений А. С. Пушкина на мордовские (мокшанский и эрзянский) языки обусловило следующие выводы:

— переводы начали осуществляться с 1925 г. в связи с необходимостью подготовки и издания книг для чтения на мордовских языках, автором двух первых был З. Ф. Дорофеев;

— особенно активно переводческой деятельностью занимались основоположники мордовской литературы, решая одновременно две задачи: обучаясь искусству сложения стихов и пропагандируя творчество великого русского поэта;

— отдельных книг, содержащих переводы пушкинских произведений, издано по 7 на мокшанском и эрзянском языках, которые сохранились в единичных экземплярах в ведущих библиотеках республики;

— переводные произведения в учебную литературу для начальных и средних школ входили с начала ее создания по 1964 г., впоследствии встречались лишь в книгах для внеклассного чтения;

— в национальных литературно-художественных журналах традиция публикации художественных переводов поэзии и прозы Пушкина, начавшаяся с 1935 г., продолжается до настоящего времени, активизируясь в годы празднования юбилеев поэта;

— количество произведений, имеющих варианты переводов, невелико, ограничивается 14 на мокшанском языке и 13 — на эрзянском.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Борисова Н. А. Лирическая драма А. С. Пушкина о русалке: источники, творческая эволюция, поэтика: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Великий Новгород, 2005. 17 с.
2. Горбунов Г. И. А. С. Пушкин ды мокшэрзянь литературась // Сятко. 1974. № 3. С. 4 — 12.
3. Колганов И. Я. Творчество А. С. Пушкина в переводах мордовских писателей // Пушкин и современность: материалы межрегион. науч.-практ. конф. / под ред. В. М. Макушкина. Саранск: МГПИ, 1999. С. 61 — 63.
4. Ломшин М. И. А. С. Пушкин и мордовская литература // Проблемы современного педагогического образования. 2018. № 59-1. С. 211 — 214.
5. Макаров Ф. Пушкин и мордовская литература // Литературная Мордовия. 1950. № 3 (7). С. 261 — 270.
6. Самаркина Н. П. Художественный эквивалент в стихотворных переводах А. С. Пушкина на эрзянский язык // Пушкин и современность: материалы межрегион. науч.-практ. конф. / под ред. В. М. Макушкина. Саранск: МГПИ, 1999. С. 71 — 76.
7. Феоктистов А. П. А. С. Пушкин и становление классической метрики в мордовской поэзии // Пушкин и современность: материалы межрегион. науч.-практ. конф. / под ред. В. М. Макушкина. Саранск: МГПИ, 1999. С. 78 — 82.

Статья поступила в редакцию 02.09.2024; одобрена после рецензирования 30.09.2024; принята к публикации 07.10.2024.

Информация об авторе:

Александра Михайловна Каторова, ведущий научный сотрудник отдела литературы и фольклора Научно-исследовательского института гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия (430005, Россия, г. Саранск, ул. Л. Толстого, 3), доктор педагогических наук, профессор, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6195-1171>, amkatorova@mail.ru

Конфликт интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Автор прочитала и одобрила окончательный вариант рукописи.

REFERENCES

1. Borisova NA. A. Pushkin's Lyrical Drama About the Mermaid: Sources, Creative Evolution, Poetics: Abstract Dis. ... Cand. of Philol. Sci. Veliky Novgorod;2005. (In Russ.)
2. Gorbunov GI. A. S. Pushkin dy Moksherzyan Literaturas. *Syatko*. 1974;(3):4—12. (In Russ.)
3. Kolganov IYa. The work of A. S. Pushkin in the Translations of Mordovian Writers. *Pushkin and Modernity*. Proceedings of the Interregional Scientific and Practical Conferences. Saransk;1999:61—63. (In Russ.)
4. Lomshin MI. A. S. Pushkin and Mordovian Literature. *Problems of Modern Pedagogical Education*. 2018;(59-1):211—214. (In Russ.)
5. Makarov F. Pushkin and Mordovian Literature. *Literary Mordovia*. 1950;(3):261—270. (In Russ.)
6. Samarkina NP. The Artistic Equivalent in A. S. Pushkin's Poetic Translations into the Erzya Language. *Pushkin and Modernity*. Proceedings of the Interregional Scientific and Practical Conferences. Saransk;1999:71—76. (In Russ.)
7. Feoktistov AP. A. S. Pushkin and the Formation of Classical Metrics in Russian Poetry. *Pushkin and Modernity*. Proceedings of the Interregional Scientific and Practical Conferences. Saransk;1999:78—82. (In Russ.)

The article was submitted 02.09.2024; approved after reviewing 30.09.2024; accepted for publication 07.10.2024.

Information about the author:

Alexandra M. Katorova, Leading Researcher of Department of Literature and Folklore of the Research Institute of the Humanities by the Government of the Republic of Mordovia (3 L. Tolstogo Str., Saransk 430005, Russia), Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6195-1171>, amkatorova@mail.ru

Conflict of interests: the author declares no conflict of interests.

The author has read and approved the final version of the manuscript.